

HIPOTEKS SEJARAH DALAM NOVEL *PANGLIMA AWANG* *

Mawar Shafei

*Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 Bangi, Selangor*

Abstrak

Makalah ini menumpukan pemerhatian terhadap wujudnya ‘hubungan dan proses antara teks’ dalam penghasilan novel Harun Aminurrashid. Dasar hubungan ini dikesani dalam tradisi kesusasteraan Melayu seperti *lipurlara*, penulisan manuskrip dan seterusnya dalam penulisan prosa moden seperti novel. Kecenderungan hubungan ini dikaitkan dengan ‘intertekstualiti’ iaitu fenomena kewujudan ‘teks dalam sesebuah teks’ atau ‘dialog antara teks’. Intertekstualiti pertama kali diajukan Julia Kristeva bertolak daripada dialogik Mikhail Mikhailovich Bakhtin dan sistem tanda Ferdinand de Saussure yang kemudian diperhalusi beberapa sarjana seperti Roland Barthes, Gerard Genette, Michael Riffaterre dan Harold Bloom. Penelitian terhadap novel Harun Aminurrashid memperlihatkan kecenderungannya mengenai tema dan latar sejarah seperti *Darah Kedayan*, *Jong Batu*, *Siapakah Bersalah?*, *Sebelum Ajal*, *Merebut Gadis Jelita*, *Wak Cantuk*, *Panglima Awang* dan *Anak Panglima Awang*. Mengambil contoh novel *Panglima Awang*, makalah ini melihat hubungannya dengan sejarah sebagai hipoteks secara intertekstual. Beberapa catatan yang berkaitan dengan sejarah Portugis di Melaka dan pengembaraan Ferdinand de Magalhaes @ Magellan mengelilingi dunia dijadikan hipoteks kajian. Beberapa proses transformasi, pembaikan dan penentangan teks asal diajukan pengarang daripada bahan-bahan sejarah tersebut. Jelasnya intertekstual berperanan sebagai strategi kepengarangan dan kerja ‘memperbaiki’ sejarah bagi menyalurkan aspirasi dan semangat mempertahankan harga diri bangsa Melayu.

Kata Kunci: Novel Sejarah, Panglima Awang, Intertekstual, Sejarah, Melaka

Abstract

This article focuses on the concept of ‘intertext’ in Harun Aminurrashid’s novels. The concept appears in Malay literary tradition for example in *lipurlara*, manuscript writing and the novel itself. This tendency relates to ‘intertextuality’ as a phenomenon on the existence of ‘a text within a text’ or ‘dialogue between texts’. Julia Kristeva coined the term ‘intertextuality’ in her readings of the work of Mikhail Mikhailovich Bakhtin and Ferdinand de Saussure’s sign system and later followed by several scholars such as Roland Barthes, Gerard Genette, Michael Riffaterre and Harold Bloom. Harun Aminurrashid demonstrates his inclination towards historical themes and settings through

his novels such as *Darah Kedayan*, *Jong Batu*, *Siapakah Bersalah?*, *Sebelum Ajal*, *Merebut Gadis Jelita*, *Wak Cantuk*, *Panglima Awang* and *Anak Panglima Awang*. Explicitly, *Panglima Awang*, portrays its intertextuality with the historical elements. The hypotexts incorporated several articles on the Portuguese in Malacca and Ferdinand de Magalhaes @ Magellan's circumnavigation. Some intertextual processes involve transformation, modification and demitification. Intertextuality could be said to denote authorship strategy, reflecting an attempt to 'modify' history to channel Malay aspirations and the spirit to uphold the self-worth of the Malays.

Keywords: Historical Novel, Panglima Awang, Intertextual, History, Malacca

PENGENALAN

Perkembangan kesusasteraan Singapura secara keseluruhan menemukan khalayak dengan beberapa kecenderungan para pengarangnya. Antara yang diperlihatkan ialah terdapat fenomena hubungan antara teks atau intertekstualiti yang wujud antara teks yang dibaca dengan beberapa teks lain. Berdasarkan kajian (Mawar Shafei 2005) novel yang dihasilkan pengarang Singapura rata-rata merujuk empat bentuk/rumus teks lain/teks awal atau apa yang dinamakan sebagai hipoteks (*hypotext*). Empat rumus yang dimaksudkan ialah (i) teks tradisional, (ii) teks awal pengarang sendiri, (iii) teks pengarang lain, dan (iv) teks bukan kreatif. Hubungan antara teks ini adalah fenomena 'dialog antara teks' atau 'wujud teks dalam sesebuah teks' seperti yang pernah dikemukakan Mikhail Bakhtin (Todorov 1984), Julia Kristeva dan Gerard Genette. Secara khusus hubungan ini memfokus kedudukan hipoteks (teks awal) dengan hiperteks (teks terkini) dan bagaimana hipoteks memberi kesan pada penghasilan hiperteks.

Sejarah awal penghasilan novel Singapura ditandai nama Harun Aminurrashid¹ yang pertama kali muncul dengan novel sulung pada 1930 iaitu *Melur Kuala Lumpur*. Novel ini mengangkat kisah cinta yang lumrah namun dilapisi semangat kebangsaan, pendidikan dan perniagaan serta peribadi yang baik. Berdasarkan *Kesusasteraan Melayu Jilid I* (1981, 127), rata-rata tema percintaan mendasari penggarapan novel Melayu dalam dekad berkenaan, antaranya dikatakan,

Hampir keseluruhan karya dalam periode (*sic*) ini mengemukakan tema dan persoalan yang berhubung dengan kisah cinta, kahwin paksa dan kerukunan rumahtangga...kisah cinta banyak sekali disentuh di dalam

karya-karya yang dihasilkan dalam periode (*sic*) itu. Secara kasar persoalan itu boleh dilihat dari tiga sudut iaitu pertemuan pertama, kejayaan dan kegagalan percintaan itu... Dalam hal ini hubungan yang terjalin antara watak-watak utamanya pada dasarnya adalah hasil dari pandangan pertama. Dari situ timbullah perasaan cinta yang akhirnya membawa ke jinjang pelamin.

Kecenderungan ini antara lain menampilkan fenomena intertekstualiti apabila kebanyakan pengarang dalam dekad ini merujuk tema atau latar cerita yang sama; hanya berlaku beberapa pembaikan (*modification*) tertentu. Rata-rata berangkat daripada *Hikayat Faridah Hanum* karangan Syed Sheikh Ahmad al-Hadi; novel *Melur Kuala Lumpur* antara lain turut memperagakan struktur naratif kisah cinta Faridah Hanum dan Shafik Affandi. Kedudukan novel Syed Sheikh Ahmad al-Hadi ini dapat dikatakan sebagai hipoteks kepada beberapa novel yang hadir selepas itu, dengan mengemukakan tema yang mirip dengan beberapa proses pemindahan dan pembaikan. Kehadiran karya hiperteks atau pasca-*Hikayat Faridah Hanum* itu dalam tahun 1927 (dengan mengambilkira tahun penerbitan) antaranya seperti *Hikayat Percintaan Kasih Kemudaan* oleh Ahmad Kotot, *Kawan Benar* oleh Muhammad Rashid Talu atau dua novel Zulkarnain Yaakub iaitu *Hikayat Khalik dan Malik* serta *Hikayat Perjumpaan Asyik*. Kemudian dalam tahun-tahun 1930-an, beberapa lagi antara novel yang masih menjuruskan tema percintaan adalah seperti *Bintang Timur Semenanjung* (1935) oleh Muhammad Yusuf Arshad, *Agama di Atas Cinta* (1936) oleh Johan Bihaki, *Satu Kali Cium Tiga Kali Tempeleng* atau *Bunga Raya dari Sumatera* (1936) oleh Raja Mansur, *Bingkisan Rahsia* atau *Percintaan Kerana Siasat* (1937) oleh Shamsuddin Salleh dan karangan Hashim al-Hadi Said yang berjudul *Godaan Cinta* (1939).²

Dalam dekad 40-an Harun Aminurrashid masih melanjutkan persoalan cinta misalnya *Cinta Gadis Rimba* (1947)³ memperagakan hubungan cinta pemuda Melayu dengan gadis Iban. Dalam tahun yang sama, beberapa novel lain turut dihasilkan antaranya *Darah Kadayan* dan *Dewa Lombong Minyak*. Dalam tahun 1948 pula, beliau menukangi novel *Dayangku Fatimah* dan *Korban Kinabalu*. Harun Aminurrashid ternyata terus prolifik dalam tahun 1949 dengan kelahiran tujuh novelnya iaitu *Jong Batu*

(*Anak Nakhoda Manis*), *Memilih Kata Hati*, *Merebut Gadis Jelita*, *Minah Joget Moden*, *Sebelum Ajal*, *Siapakah yang Bersalah?* dan *Wak Cantuk*.

Dalam dekad kedua kepengarangannya, Harun Aminurrashid mula menampakkan kecenderungan terhadap tema atau persoalan tertentu yang dikaitkan dengan latar tempat dan sejarah. Misalnya bermula dengan *Darah Kadayan* yang mengambil latar masyarakat dan adat Kadayan di Brunei.⁴ Begitu juga dengan latar novel Harun Aminurrashid yang mempunyai kecenderungan yang sama iaitu *Jong Batu*, sebuah novel yang menyorot latar tempat di Brunei dan Sulu, sezaman dengan kependudukan Portugis di Melaka. Protagonisnya, Anak Nakhuda Muda atau Anak Kuda Manis merupakan antara pahlawan Brunei yang turut mempertahankan tanahair sewaktu Brunei menentang Sulu. Kisah ini ada kaitan dengan beberapa cerita rakyat seperti sumpahan ibu dalam *Si Tenggang* iaitu ketika Anak Nakhuda Muda disumpah menjadi batu apabila tidak mengaku Dayang Embun sebagai ibunya.

Novel *Siapakah Bersalah?* dan *Sebelum Ajal* pula lebih merupakan rakaman retrospeksi pengarang semasa pemerintahan Jepun. Novel pertama bersifat separa autobiografi apabila pengarang memperagakan sebahagian pengalamannya bekerja dengan pihak Jepun. Ada beberapa teknik *iconotext* turut dilakukan apabila pengarang mengepil sama beberapa keratan gambar dan akhbar dalam novel ini. Gabungan teknik verbal-visual di samping struktur naratif yang lebih bersifat autobiografi ini bertujuan untuk lebih menegaskan lagi 'suara' pengalaman peribadi pengarang. Menurut Abdullah Hussain (1982), novel ini juga bersifat sebuah catatan dokumentasi yang rata-rata membantu khalayak mengetahui latar zaman sewaktu Jepun mula mendarat di bumi Brunei bermula 16 Disember 1941. Sementara novel *Sebelum Ajal* pula membahaskan semangat kebangsaan di kalangan 16 pemuda Melayu yang berlayar di atas kapal Borneo Maru 6, sebuah kapal milik Jepun semasa pendudukan Jepun pada 1942 di Sabah.

Semangat kebangsaan hasil daripada pengalaman di bawah pentadbiran Jepun, diadun pengarang seterusnya dalam dua buah novel iaitu *Merebut Gadis Jelita* dan *Wak Cantuk*. Pemindahan yang lebih bersifat *revisited* dan retrospektif terhadap semangat berjuang, kemenangan dan keperwiraan Melayu, dikerjakan pengarang dengan pemilihan beberapa watak yang rata-rata mewajarkan matlamat penghasilan novel dalam dekad penentang penjajahan. Kedua-dua buah novel mengangkat sejarah tempatan sebagai latar

cerita. Misalnya *Merebut Gadis Jelita* mengungkap kisah perang saudara di Selangor dan memfokus cerita pada watak wanitanya, Jaenah, yang merupakan wanita berani menyertai pemuda lain untuk mempertahankan maruah bangsa. Begitu juga dalam novel *Wan Cantuk* yang menyorot semangat watak protagonisnya, Wak Cantuk *alias* Wak Bekam, perwira Bugis yang berusia 75 tahun tapi masih berani menentang pengamukan di Singapura. Daripada cuplikan latar sejarah beberapa novel inilah, Harun Aminurrashid kian serius menggarap unsur sejarah dalam dekad 1950-an seperti *Panglima Awang*.

Dalam dekad 40-an ini, selain daripada melahirkan novel-novel berunsur sejarah, Harun Aminurrashid juga menyaring isu moral di kalangan masyarakat seperti yang jelas diperagakan dalam *Minah Joget Moden*. Dalam dekad 1950-an pula, sebuah novel Harun Aminurrashid menjurus kepada isu sosial yang sama seperti *Minah Joget Moden* ialah *Normala* (1950). *Merebut Gadis Jelita* dan *Wak Cantuk*, dua buah novel Harun Aminurrashid yang berlatar belakang sejarah setempat sebelum ini, sebahagian besarnya memberikan kesan intertekstual kepada novel *Panglima Awang* (1958). Novel ini melalui lawatan semula ke halaman sejarah asal keturunan bangsa Melayu melalui watak Panglima Awang, anak Melaka yang ditawan dan dibawa belayar mengelilingi dunia oleh kapitan Portugis, Fernado (Ferdinand de Magalhaes @ Magellan).

Rentetan daripada kecenderungan pengarang menggembelng intertekstualiti dalam kebanyakan novelnya, maka makalah ini menirukan penelitian ke atas salah sebuah novelnya yang bersifat sedemikian iaitu *Panglima Awang*.

NOVEL PANGLIMA AWANG OLEH HARUN AMINURRASHID: PENGGEMBLENGAN INTERTEKSTUALITI

*Panglima Awang*⁵ (1958) jelas menggunakan sejarah sebagai landasan teks rujukannya. Matlob (*Berita Harian*, 14 April 1965) yang menulis di *blurb*, antaranya memperakukan perkara ini. Beliau mencatat,

... novel Harun Aminurrashid ini merupakan sebuah novel sejarah. Kisah yang mendedahkan tentang usaha-usaha warganegara yang taatnya tidak berbelah bahagi kepada raja dan bumi Melaka untuk mengembalikan kedaulatan negara dan bangsanya ... bahagian yang sangat mustahak

menjadi tatapan warganegara negeri ini untuk merenung kembali titik-titik hitam di dalam sejarah negara kita.

Satu lagi periteks yang menyokong ‘kesejarahan’ novel ini ialah melalui dua halaman khas yang ditulis pengarangnya di awal novel ini iaitu “Sudut Sejarah” yang antara lain mencatatkan tentang hubungan novel ini dengan perjalanan sejarah Melaka khususnya semasa berlakunya serangan askar Portugis pada 1511. Harun Aminurrashid mengaku bahawa beliau merujuk dua karangan pendek yang disiarkan dalam akhbar Inggeris dan akhbar Indonesia⁶ yang mendakwa bahawa seorang lelaki Melayu disahkan mengelilingi dunia dalam abad ke-16. Kisah lelaki Melayu Melaka yang dipercayai orang Melayu pertama yang mengelilingi dunia, kemudian disaring sebagai inti novel *Panglima Awang*. Melalui catatannya dalam ruang ini juga, Harun Aminurrashid rata-rata melihat usaha ‘pemadaman’ nama lelaki Melayu itu sebagai antara taktik penjajah (Portugis atau Sepanyol) untuk tidak memberi pengiktirafan kepada bangsa Melayu.⁷ Beliau juga menggesa ahli sejarah menyelongkar kedudukan ‘lelaki Melayu’ tersebut yang ada kemungkinan merupakan keturunan Hang Tuah atau pahlawan Melayu lain. Maka jelasnya, sejak awal novel ini ditulis sebegini rupa bagi membentuknya sebagai sebuah novel yang berkaitan dengan alur sejarah.

Kecenderungan mengekalkan label sejarah pada novel ini, kian diperkukuhkan apabila dikesani bahawa pengarang akur dengan gerak sejarah hubungan Melaka dengan Portugis melalui watak-watak yang terlibat; rata-rata dikerjakan secara kronologi. Diturunkan plot *Panglima Awang* mengikut bahagian-bahagian:

- Bahagian 1: Kekalahan Melaka kepada Portugis (10 Julai 1511), Sultan Mahmud berundur ke Pagoh (Muar, Johor).
- Bahagian 2: Tun Tahir ditangkap Kapitan Lopez, Panglima Awang menyerang kapal Portugis.
- Bahagian 3: Tun Tahir dan Panglima ditawan Portugis. Tun Tahir mati.
- Bahagian 4: Alfonso de Albuquerque jumpakan Panglima Awang dan Tun Gayah (tunangan). Tun Gayah digoda Kapitan Preira. Tun Gayah lepas lari atas pertolongan Orang Goa. Panglima Awang di bawah jagaan Kapitan Fernado dan dibawa ke Portugal. Panglima Awang dinamakan Enrique.

- Bahagian 5: Enrique memperkenalkan nama-nama keris. Enrique belajar membaca peta. Mereka tiba di Afrika Selatan. De Gama timbulkan huru hara.
- Bahagian 6: Tiba di rumah Fernando. Ada watak Philip, pemandu kereta kuda keluarga Fernando. Enrique bekerja di kebun. Ada watak Mariam, adik Fernando. Enrique dibawa Fernando berdagang di Morocco.
- Bahagian 7: Fernando tidak disukai kerana menyebelahi Enrique. Fernando mengambil keputusan untuk tinggalkan Portugal
- Bahagian 8: Fernando menyertai Raja Charles V, Sepanyol. Mengusulkan cadangan untuk mengelilingi dunia dan membuktikan dunia bulat. Meninggalkan pelabuhan Seville (20 September 1519) dengan lima buah kapal. Figafetta turut serta. Menyeberangi Lautan Atlantik, tiba di Pernambuco,⁸ Brazil; ke selatan di Sungai Plata;⁹ tiba di Fatagonia¹⁰ (28 November 1520); tiba di Tierra del Fuego,¹¹ Selat Magellan, Lautan Teduh, Pulau Guam¹² (6 Mac 1521) dan Pulau Mazzava.
- Bahagian 9: Ke Pulau Cebu (28 Mac 1521) berjumpa Raja Hamabun. Minta menyerang Pulau Mactan. Fernando mati. Duarte Barbosa menggantikan Fernando.
- Bahagian 10: Barbosa hendak menyerang Raja Hamabun. Enrique berpakat dengan Raja Hamabun untuk menumpaskan Barbosa. Barbosa terbunuh.
- Bahagian 11: Enrique kembali ke Melaka melalui Siam, Sabak (Sabah) dan Kuala Brunei. Bertemu Panglima Hitam. Cuba menyerang kapal Portugis yang masih ada di Melaka.
- Bahagian 12: Panglima Awang ke Muar, Batu Pahat dan Pahang. Bertemu dengan Angkatan Tun Fatimah, diketuai Adiwati (Tun Gayah). Panglima Awang dan Tun Gayah berkahwin. Mereka ke Pahang.

Keakuran terhadap sejarah ini rata-rata bersifat memudahkan serta mewajarkan perjalanan atau kembara mengelilingi dunia yang diharungi kumpulan armada Magellan, seperti yang dicatat dalam halaman sejarah. Harun Aminurrashid hanya perlu mengeksploitasi watak-watak utamanya seperti Panglima Awang @ Enrique dan Fernando, bagi menjayakan misi kreatifnya. Pembentukan ciri watak-watak ini sejajar pula

dengan definisi yang diusulkan *Glosari Kesusasteraan Melayu* (1986, 216) bagi meletakkan *Panglima Awang* sebagai sebuah ‘novel sejarah’ iaitu,

Novel yang mengemukakan watak rekaan dengan membina kembali tokoh tertentu yang ternama dan yang tercatat dalam zaman lampau, lalu memaparkannya dalam bentuk cereka menurut imaginasi pengarang. Meskipun ia dilahirkan dalam bentuk cereka, fakta-fakta sejarah sama ada yang dijelmakan untuk latar, selalunya dipelihara dan disesuaikan menurut cerita. Berdasarkan peristiwa-peristiwa sejarah itu, pengarang menimba kisah-kisah penting yang mungkin mengenai pergeseran atau konflik yang sesuai untuk menjadi bahan cerita, misalnya tentang pergolakan sosial mahupun politik pada sesuatu zaman

Begitu juga dengan pandangan Avron Fleishman (1971, 3-4) yang memperkatakan hubungan watak dengan persoalan dalam sesebuah novel sejarah. Menurutnya,

It is necessary to include at least one such figure in a novel if it's to qualify as historical... The historical novel is distinguished among novels by the presence of a specific link to history; not merely a real building or a real event but a real person among the fictitious ones.

Berdasarkan beberapa laman sawang dan catatan sejarah khususnya berkaitan dengan sejarah Portugis di Melaka, plot naratif yang diajukan Harun Aminurrashid menepati gerak sejarah mengikut urutan masa. Namun apa yang berbeza ialah proses ‘mengada-adakan’ yang dilakukan pengarang terhadap watak-watak khususnya Panglima Awang dan beberapa watak pahlawan Melayu lain serta beberapa plot yang dibentuk sedemikian rupa bagi mewajarkan tujuan penghasilan novel ini. Dengan erti kata lain melalui Panglima Awang, Harun Aminurrashid menggunakan teknik ‘pembaikan’ bagi memberi ‘kefahaman baru’ baru kepada pembaca sejarah.

Teknik pemindahan (*transformation*) dari sejarah ke naratif dalam novel ini, bermula dengan pemilihan Harun Aminurrashid terhadap nama protagonisnya, ‘Panglima Awang’. Merujuk catatannya, ‘Panglima’ dianggap sebagai lambang kepada sifat bijak, kuat dan cergas seorang lelaki Melayu. Sementara ‘Awang’ dipilih sebagai gantinama

atau wakil diri pemuda Melayu. Maka itu pengarang menggunakan nama watak 'Panglima Awang' dalam novel sejarahnya ini bagi mewakili sifat-sifat kepahlawanan yang kemudiannya mewajarkan sifat sejarah novel ini. Jelasnya nama ini bersifat fiktif; ia tidak pernah wujud dalam penulisan pensejarahan Melayu Melaka; sama ada selama ini ia dinafikan oleh pihak orientalis atau ia tidak digali kesahihannya oleh sarjana tempatan. Walau bagaimanapun watak Panglima Awang diberi perwatakan yang sesuai dengan gerak kronologi sejarah. Misalnya watak ini menjadi hamba Magellan, mengikut Magellan ke Portugal, menyertai beberapa kembara seperti ke Morocco, Sabah dan Filipina. Watak Panglima Awang mula diperkenalkan dalam bahagian satu novel ini sebagai lelaki yang berasal dari Sumatera (pengekalan daripada teks sejarah), menjadi ketua kepada sekumpulan pemuda Melayu, merupakan kumpulan yang mempertahankan Melaka selepas diserang Portugis. Proses mengada-adakan kumpulan pemuda ini disifatkan rata-rata sebagai indeks penentangan pengarang terhadap penjajahan dalam konteks ini kedatangan Portugis.

Eksplotasi watak ini dikerjakan Harun Aminurrashid dengan mengekalkan beberapa watak lain yang tercatat dalam sejarah seperti Sultan Ahmad, (Diego) Lopez (de Sequeira), Hang Tuah, Raja Mandeliar, Kitul malah latar tempat seperti Melaka, Pagoh, Ulu Muar (Johor) dan Pahang. Teknik ini bagi mengabsahkan kewujudan watak Panglima Awang atau Enrique dalam lipatan sejarah. Dalam empat bab pertama novel ini dan beberapa bab terakhir, pengarang melakukan beberapa teknik mengada-adakan bagi meneruskan hubungan yang wajar antara watak Panglima Awang dengan sejarah kesultanan Melaka. Misalnya dalam bab pengenalan yang rata-rata bersifat deskriptif, diajukan gambaran peperangan, penindasan dan kezaliman yang berlaku ke atas rakyat Melaka dan pengunduran Sultan Melaka ke Johor, seusai peperangan. Ia termasuk lakaran episod sejarah secara terinci seperti Melaka diserang askar Portugis pada 10 Julai 1511¹³ sekitar jam 2.30 petang; yang dilakukan bagi membina tautan erat antara 'peristiwa sejarah' dengan watak 'fiktif' Panglima Awang. Begitu juga dengan beberapa pihak tempatan yang berpaling tadah seperti yang berlaku di kalangan keturunan Raja Mandelar dan Kitul. Pengarang mengajukan beberapa proses pemindahan watak-watak lain yang berhubung dengan Panglima Awang seperti Panglima Hitam (pembantu), Tun Gayah (tunangan), dan beberapa rakan lain seperti Tun Tahir, Tun Isap dan Tun Sura.

Teknik ini antara lain memperlihatkan kehendak pengarang yang ingin memperakukan kewujudan dan kedudukan ‘Panglima Awang’ yang difokuskan selepas ini, dalam susur galur sejarah Kesultanan Melaka. Novel ini dapat dilihat berdiri sebagai ‘penyokong’ kepada sejarah (kesultanan) Melaka yang tidak menyentuh kedudukan watak ini sama sekali khususnya sebagai individu yang berhubung secara langsung dengan pihak Eropah atau sebagai orang pertama mengelilingi dunia.¹⁴ Harun Aminurrashid dengan aspirasi ‘Melayu boleh’ mengajukan imej seorang lelaki Melayu yang hidup dalam dunia Eropah dan didakwa sebagai orang pertama yang mengelilingi dunia. Pengarang melalui novel *Panglima Awang*, persis membantu teks sejarah bagi mengabsahkan kedudukan ini dengan melakukan proses mengada-adakan watak ini dalam kehidupan watak-watak sejarah dan fiktif yang lain.

Jadual 1 Intertekstual antara Hipoteks Sejarah den Novel *Panglima Awang*

Hipoteks Sejarah	Novel <i>Panglima Awang</i>
‘Panglima Awang’ merupakan hamba ¹⁵ tawanan Magellan sewaktu Melaka diserang pada 1511; dibawa ke Portugal (1512) sebagai hamba dan penterjemah.	Panglima Awang dikatakan menjadi orang tawanan ketua askar Portugis, Alfonso de Albuquerque. Panglima Awang dijual Fernando dan dibawa belayar bersama-sama Magellan
Magellan diarahkan pemerintah Portugal bagi mengetuai serangan ke atas Morocco.	Fernando ¹⁶ diminta berdagang di Morocco.
Menerima tuduhan rasuah semasa di Morocco, meninggalkan pemerintahan Portugal, ke Sepanyol menyertai Raja Charles I (1517).	Fernando menyertai Raja Charles V, Sepanyol setelah bersumpah keluar dari Portugal akibat tuduhan akan kebajikannya terhadap Enrique.
Raja Humabon, pemerintah Pulau Cebu, minta bantuan Magellan menyerang Mactan.	Fernando menerima permintaan Raja Humabon bagi tujuan mendamaikan kedua-dua pihak.
27 April: Serangan Pulau Mactan dengan 60 askar pihak Cebu dan 1500 pengikut Lapu Lapu. Magellan cedera di kaki kanan dan dipanah di lengan. Meriam tidak berfungsi. Magellan mati.	Fernando bersama 1000 orang dari Pulau Cebu menyerang Pulau Mactan.
Enrique terbunuh dalam serangan Pulau Mactan (catatan rasmi Sepanyol). Sementara catatan Pigafetta, Enrique hilang.	Setelah peristiwa serangan Pulau Mactan, Enrique pulang ke Melaka menumpang kapal Siam, menyusur pantai Kalimantan Utara, singgah di Sabah, ke Kuala Brunei, sebelum tiba di Johor.

Eksplotasi pengarang bagi meneruskan keakurannya membentuk novel ini sebagai sebuah novel sejarah berlaku dalam penghasilan beberapa latar diri dan

perwatakan, antaranya Panglima Awang dan Fernando. Pembikinan ini rata-rata bersifat memandu plot naratif Panglima Awang ke arah menyatakan, ‘Panglima Awanglah manusia pertama yang mengelilingi dunia’. Ini antaranya dicatatkan dalam Jadual 1 mengikut beberapa perkembangan plot *Panglima Awang*.

Watak yang dibentuk Harun Aminurrashid ini mengalami beberapa pembaikan bagi mewajarkan hubungannya dengan kerajaan Melayu Melaka. Dalam novel ini Panglima Awang dikatakan menjadi orang tawanan ketua askar Portugis, Alfonso de Albuquerque. Hamba ini dijual kepada seorang kapitan Portugis iaitu Ferdinand de Magalhaes (Magellan) dan dibawa belayar bersama-sama Magellan. Tindakan pengarang ini antara lain cuba memberi laluan seterusnya kepada mewujudkan hubungan persahabatan antara Panglima Awang dengan Fernando dalam plot naratifnya. Pada pihak lain, jika dilihat daripada catatan sejarah, ‘Panglima Awang’ merupakan hamba tawanan Magellan sewaktu Melaka diserang pada 1511, kemudian dibawa ke Portugal sebagai hamba dan penterjemah.¹⁷

Penemuan beberapa catatan yang antara lain kemudiannya kian mengesahkan kewujudan lelaki Melayu yang didakwa merupakan manusia pertama yang mengelilingi dunia. Ini amat membantu mengukuhkan lagi bahasan Harun Aminurrashid bahawa orang Melayulah yang pertama kali mengelilingi dunia. Antara beberapa tulisan tersebut ialah catatan Antonio Pigafetta,¹⁸ sukarelawan Itali yang turut serta dalam pelayaran Magellan. Pigafetta menulis dalam *Magellan’s Voyage – A Narrative Account of the First Circumnavigation* (1969) dan sebuah lagi nota, *Documents on Melaka* (1993),¹⁹ menyatakan wujudnya watak seorang lelaki Melayu berasal dari Sumatera yang menjadi hamba dan penterjemah kepada Magellan sepanjang pelayarannya. Lelaki ini digelar Enrique of Melaka atau Henry the Black.²⁰ Daripada catatan Pigafetta, Magellan menyertai pelayaran armada Portugis yang diketuai Diego Lopez de Sequeira ke Melaka pada September 1509 dengan lima buah kapal. Ini merupakan hubungan awal antara Eropah dengan Semenanjung Tanah Melayu. Kemudiannya pada 1511 ketika Alfonso de Albuquerque mengetuai Portugis menakluk Melaka, Magellan yang juga turut serta dalam misi itu, menjadikan Enrique (ketika itu sebagai salah seorang pahlawan Melaka) menjadi hamba tawanan perangnya. Magellan kemudian pulang ke Lisbon, Portugal (1512) setelah Melaka berjaya dikuasai.

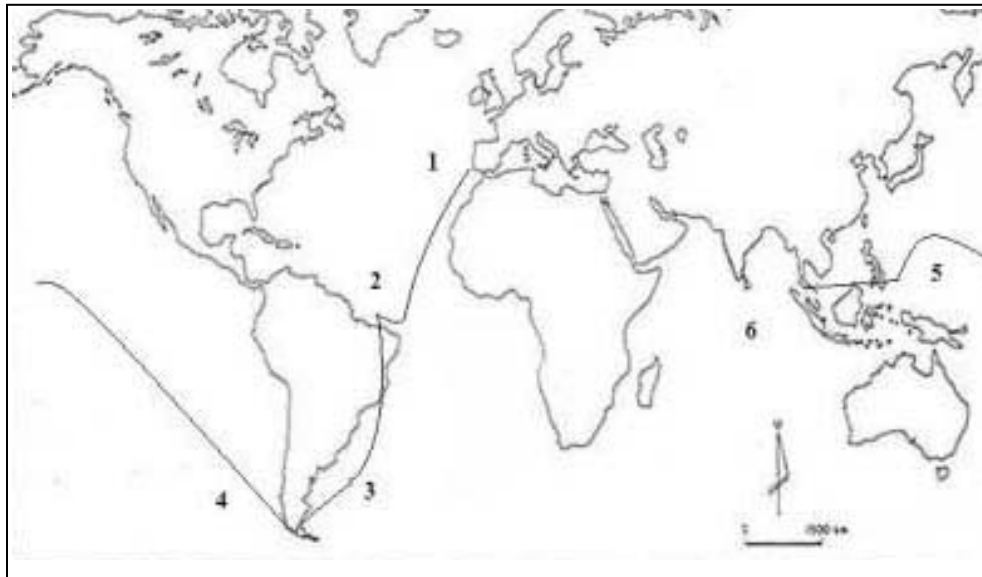
Kemudian latar sejarah berpindah ke Lisbon, Portugal dalam bab keenam. Fernando membawa Enrique tinggal bersama keluarganya dan dilayan dengan baik. Enrique bekerja di kebun epal kepunyaan keluarga Fernando. Di sini juga pengarang mewujudkan episod percintaan Enrique dengan adik Fernando, Mariam. Antara kewajaran latar ini ialah mahu mengangkat perwatakan Fernando yang budiman dan seterusnya meneruskan hubungan baik keduanya sehingga di akhir plot, Harun Aminurrashid masih mengekalkan watak Panglima Awang sebagai manusia pertama yang berjaya mengelilingi dunia.

Magellan diarahkan pemerintah Portugal bagi mengetuai serangan ke atas Morocco. Walau bagaimanapun Magellan kemudiannya dituduh menerima rasuah dalam peperangan tersebut. Berikutan peristiwa itu Magellan mengambil keputusan untuk meninggalkan Portugal dan menyertai Raja Charles I, pemerintah Sepanyol (1517).²¹ Catatan sejarah ini mengalami proses *parallel* apabila Harun Aminurrashid turut mengungkapkan isu rasuah ini iaitu dikatakan Fernando menerima tuduhan melakukan ‘perbuatan baik terhadap bangsa Moor’; begitu juga dengan sikap baik Fernando terhadap Enrique. Walau bagaimanapun dalam teks novel, pengarang tidak menyatakan sebab mengapa Fernando ke Morocco. Kemungkinan ia masih ingin mengekalkan ‘watak bersih’ Fernando yang dikenali sepanjang novel ini sebagai ‘watak yang menyintai kedamaian’. Perkara yang sama berlaku apabila Raja Hamabun, pemerintah Pulau Cebu meminta bantuan Fernando menyerang Pulau Mactan yang memberontak. Penerimaan Fernando dikatakan bertujuan bagi mendamaikan kedua-dua pihak – pemerintahan Pulau Cebu dan Pulau Mactan.

Begitu juga bagi memenuhi kehendak naratif tersebut, pengarang melakukan proses mengada-adakan watak sampingan, De Gama,²² kelasi kapal Fernando yang membuat kekecohan sehingga Fernando membuat keputusan untuk meninggalkan Portugal dan menyambung pelayarannya. Dalam bahagian 5, Fernando menyuarakan harapan bahawa pelayaran mereka ke Morocco sebelumnya dan pelayaran meninggalkan Portugal kali ini, akan memberi peluang membawa Enrique pulang ke Melaka. Pengarang ternyata masih mengekalkan ‘watak putih’ Fernando.

Watak Pope di Rome, yang dikatakan mempunyai suara menentukan bahawa Portugal berkuasa ke atas kawasan Timur yang kaya dengan hasil rempah ratusnya,

dikekalkan dalam kedua-dua hipoteks dan novel. Kenyataan ini selari dengan kajian Haron Daud dalam *Sejarah Melayu: Satu Kajian daripada Aspek Pensejarahan Budaya* (1989, 209), yang menunjukkan kedudukan Melaka sebagai pengkalan perdagangan rempah di rantau Melayu telah berpindah ke Lisbon, seusai Portugis menakluki Melaka..²³ Pada masa yang sama, Sepanyol memiliki daerah Barat. Namun ‘suara’ Pope itu akhirnya membenihkan usul oleh Fernado akan perjalanan ke Barat untuk ke daerah Timur dunia bagi perdagangan dan penyebaran agama; ia langsung akan membuktikan teorinya bahawa bumi ini bulat. Taktik Harun Aminurrashid menyuntik kenyataan Pope ini antara lain bagi mengajukan laluan plot seterusnya, khusus tentang perjalanan mengelilingi dunia dalam novel *Panglima Awang* ini.



Nota:

- 1 Portugal
- 2 Brazil
- 3 Sungai Plata

- 4 Tierra del Fuego
- 5 Pulau Cebu
- 6 Johor-Pahang


 Arah Pelayaran

Rajah 1 Peta Perjalanan Fernando-Enrique Mengelilingi Dunia dalam *Panglima Awang*

Ternyata Harun Aminurrashid akur dengan perjalanan sejarah iaitu Magellan mengajukan rancangan pelayaran ke Barat untuk menjejaki Kepulauan Melayu dan itu akan memenuhi hasratnya mengelilingi dunia dan membuktikan bahawa bumi ini bulat.

Lima kapal yang terlibat dalam pelayaran ini ialah San Antonio, Conception, Victoria, Santiago dan Trinidad bersama 270 orang anak kapal. Ekspedisi Magellan mula meninggalkan pelabuhan Sanlucar de Barrameda²⁴ pada 20 September 1519. Pelayaran ini merentasi Lautan Atlantik, ke selatan benua Amerika dan ke utara menyeberangi Lautan Pasifik, sebelum tiba di Kepulauan Melayu. Namun dalam *Panglima Awang*, pengarang menggunakan nama Pelabuhan Seville. Perbezaan ini berkemungkinan kerana Harun Aminurrashid menggunakan hipoteks yang berbeza daripada sumber catatan yang dirujuk dalam kajian ini. Namun terdapat sumber lain yang didapati menggunakan fakta Pelabuhan Seville ini.²⁵

Harun Aminurrashid masih mengutip nama Pigafetta sepertimana dalam catatan sejarah (ejaan yang digunakan pengarang ialah Figafetta), sebagai seorang sukarelawan dan ahli bahasa dalam pelayaran Fernado. Melalui beberapa catatan seperti yang dirujuk dalam kajian ini, *Magellan's Voyage – A Narrative Account of the First Circumnavigation*, beberapa kenyataan tentang perjalanan Magellan dapat dikenalpasti. Antaranya ialah catatannya tentang ketibaan mereka di Pulau Cebu (28 Mac) iaitu Enrique boleh berkomunikasi dengan Raja yang mereka temui di sebuah kapal. Enrique mungkin orang Cebu atau Filipina sebab dapat berhubung guna bahasa tempatan semasa bercakap dengan Raja Humabon. Tetapi perlu diingat kemungkinan juga mereka menggunakan bahasa Melayu yang pada ketika itu merupakan *lingua franca* di Kepulauan Melayu, sebab sewaktu pertama kali Enrique berjumpa dengan rakyat tempatan, mereka menggunakan bahasa isyarat. Mungkin ini yang cuba dinyatakan Harun Aminurrashid dalam episod tersebut.

Menerusi sebuah catatan lainnya, Pigafetta ada menulis bahawa kemungkinan Enrique hilang dalam serangan Pulau Mactan.²⁶ Malah berdasarkan tulisan rasmi Sepanyol, Enrique terbunuh dalam serangan tersebut bersama-sama dua puluh tujuh orang lain. Rata-rata kenyataan ini dilihat sebagai satu bentuk propaganda terhadap kewujudan lelaki Melayu bersama Magellan yang akhirnya berjaya tiba di daerah asalnya.

Melalui teknik demitefikasi²⁷ - proses penentangan terhadap pengertian karya asal yang mundur, teks baru berpengertian baru dan berciri lebih radikal, dan keberanian intertekstualiti, Harun Aminurrashid meneruskan perjalanan Enrique *alias* Panglima

Awang ke Sabah dan Kuala Brunei. Bagi menemukan kembali akar perjuangan Panglima Awang, pengarang menemukannya semula dengan Panglima Hitam dan beberapa sahabat lain yang diperkenalkan dalam beberapa bab awal novel ini. Pengarang menamatkan plot naratif ini dengan menyatukan Panglima Awang dengan Tun Gayah yang pada ketika itu menjadi ketua Angkatan Tun, Fatimah, iaitu pasukan pejuang wanita Melaka daripada gangguan Portugis. Seusai majlis perkahwinan, mereka mula berangkat ke Pahang, kerana dipercayai keluarga mereka menyertai Sultan Melaka ke sana. Sekali lagi menerusi episod penutup ini, Harun Aminurrashid menegaskan kedudukan Panglima Awang sebagai lelaki Melayu yang wujud dalam sejarah Kesultanan Melaka dan lelaki Melayu yang berjaya menamatkan kembaranya ke seluruh dunia dan kembali ke daerah asalnya.

Daripada proses pengesahan sejarah yang dilakukan berasaskan beberapa prinsip intertekstualiti, rata-rata Harun Aminurrashid mempergunakan unsur watak dan perwatakan secara maksimum. Ciri-ciri dan pergerakan watak disifatkan sedemikian rupa bagi mengikut gerak kronologi sejarah dan memperakukan kedudukan 'Panglima Awang' dalam sejarah pelayaran dunia. Rata-rata Harun Aminurrashid berjaya melakukannya dan melanjutkannya dalam *Anak Panglima Awang* (1961); yang merupakan *sequel* daripada Panglima Awang. Novel ini menampilkan watak Tun Mahmud, yang merupakan hasil perkongsian hidup Panglima Awang dengan Tun Gayah, tunangannya dalam *Panglima Awang*. Watak anak kepada Panglima Awang, Tun Mahmud atau gelarannya, Bujang, merupakan demitefikasi yang dilakukan Harun Aminurrashid bagi meneruskan aspirasi 'keakuan' yang dilakukan sepanjang penghasilan *Panglima Awang*. Ia rata-rata dapat dilihat melalui watak utamanya, Tun Mahmud yang dibentuk semangat juang Panglima Awang. Novel ini masih menjadikan latar Melaka setelah pendudukan (*occupation*) Portugis. Dalam novel kali ini Harun Aminurrashid cuba memperbetulkan tanggapan Barat tentang 'lanun-lanun' yang sebenarnya adalah pahlawan-pahlawan Melayu yang mempertahankan Tanah Melayu daripada pencerobohan penjajah. Novel *Anak Panglima Awang* rata-rata dapat dianggap sebagai wadah pengembangan pemikiran yang terdapat dalam novel *Panglima Awang*. Ia juga merupakan ruang bagi pengarang mengampuhkan lagi isu kecintaan Melayu terhadap

bangsa dan tanahairnya sepertimana yang diajukan dalam hipoteks *Anak Panglima Awang* ini.

Harun Aminurrashid ada mencatat tentang aspirasi beliau dalam penghasilan novel ini (Mahmud Ahmad 1966, 24-25), antaranya ialah keupayaan bangsa Melayu yang pernah menjadi bangsa besar di Kepulauan Melayu seperti catatannya,

... akhirnya tibalah kesimpulan saya mencari KEAKUAN saya. Saya percaya, pendapat ini dapat saya sebarkan kepada bangsa saya yang tegak di atas buminya sendiri. Saya gali lombong-lombong sejarah, saya mengembara di hutan rimba sejarah tanahair. Saya dapati mengapa sebahagian manusia sejenis, seketurunan dan sekebudayaan dengan saya, banyak yang telah mengambil sikap dan pendapat, apa boleh buat kami lemah di semua lapangan. Ada yang tegas berpendapat, kami mentimun berhadapan dengan durian, iaitu menggolek pun luka, kena golek pun luka. Kejadian ini ialah ketika negara kita sebelum mencapai kemerdekaan. Jadi jelas, timun ialah kita yang terjajah dan durian ialah si penjajah.

Kadangkala hati saya timbul geram kepada manusia yang sebangsa dengan saya, mengapa berpendapat begitu. Tidakkah mereka mengenal diri mereka, tidakkah mereka mengenal KEAKUAN mereka bangsa yang pernah berkuasa besar, bangsa yang pernah menguasai di seluruh samudera Alam Melayu, bangsa yang menguasai lapangan perniagaan di alamnya, bangsa yang berdiri tegak dengan kebudayaannya, bangsa yang pandai membuat perhubungan dengan bangsa-bangsa asing yang datang ke Alam Melayu, bangsa yang pandai melayari dan mengunjungi negara-negara tetangga di luar Alam Melayu? Maka dengan pendapat inilah saya berazam akan cuba menyusun cerita-cerita berlatarkan sejarah tanahair.

PENUTUP

Jelasnya daripada kerja-kerja intertekstual seperti yang diperagakan, Harun Aminurrashid sebagai pengarang novel dapat menggunakan sejarah bagi memperbaiki atau menjelaskan beberapa hal yang tersirat atau yang tidak dinyatakan secara langsung dalam buku sejarah. Novel *Panglima Awang* ‘memperbaiki’ sejarah Melaka, beralaskan gerak sejarah dan politiknya. Pembaikan nama Panglima Awang daripada Enrique dan menjadikannya sebagai judul novel, merupakan strategi Harun Aminurrashid mengangkat semangat dan aspirasi perjuangan di kalangan masyarakat Melayu. Novel ini diterbitkan sebaik Tanah Melayu mencapai kemerdekaan; semangat kebangsaan dibaur pengarang dengan

pengangkatan maruah bangsa Melayu ke peringkat dunia. Di samping ia dapat diterima sebagai wadah pengarang menyalurkan aspirasi, kepercayaan dan apa yang dianggapnya benar khusus yang bersangkutan dengan maruah bangsa dan tanahairnya. Melalui peritexs pengakuan yang dinyatakan, Harun Aminurrashid ingin memaklumkan khalayak akan kekuatan, keupayaan dan harga diri bangsanya.

Rujukan

- Abdullah Hussain. 1982. *Harun Aminurrashid: pembangkit semangat kebangsaan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- A. Ghani Hamid. 1994. *Sebuah catatan ringkas Harun seorang penulis*. Singapura: Jawatankuasa Bulan Bahasa.
- Ahmad Kotot. 1975. *Hikayat Percintaan Kasih Kemudaan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Allen, Graham. 1999. *Intertextuality*. London: Routledge.
- A. Samad Ahmad. 1979. *Sulalatus salatin*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Buyong Adil. 1980. *Sejarah Singapura*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Clayton, Jay dan Rothstein Eric (pnyt). 1991. *Influence and intertextuality in literary history*. University of Wisconsin Press.
- Cuddon, J.A. 1998. *Literary terms and literary theory*. London: Penguin Books.
- Fleishman, Avrom. 1971. *The English historical novel: Walter Scott to Virginia Woolf*. London: The John Hopkins Press.
- Genette, Gerard. 1992. *The architext: an introduction*. Jane E. Lewin (terj.). Berkeley: University of California.
- Genette, Gerard. 1997a. *Palimpsests: literature in the second degree*. Lincoln : University of Nebraska Press
- Genette, Gerard. 1997b. *Paratexts : Thresholds of interpretation*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Hadijah Rahmat. 2004. Daripada teks klasik kepada cerita rakyat Singapura - cabaran sastera Melayu tradisional di pangung jagat raya. Seminar Antarabangsa bertemakan “Menuju Kecemerlangan Kebudayaan Jepang dan Asean” anjuran Universitas Negeri Surabaya (Unesa), Sheraton Hotel, Malang, Surabaya.6-8 Disember.
- Haron Daud. 1989. *Sejarah Melayu: satu kajian daripada aspek pensejarahan budaya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Harun Aminurrashid. 1930. *Melur Kuala Lumpur*. Tanjung Malim: Ahmy & Co.
- Harun Aminurrashid. 1947. *Cinta gadis rimba*. Singapura: Dewan Pujangga.
- Harun Aminurrashid. 1947. *Darah kadayan*. Singapura: Pustaka Melayu.
- Harun Aminurrashid. 1947. *Dewa lombong minyak*. Singapura: Pustaka Melayu.
- Harun Aminurrashid. 1948. *Dayangku Fatimah*. Singapura: Harmacy.
- Harun Aminurrashid. 1948. *Korban Kinabalu*. Singapura: Geliga Ltd.
- Harun Aminurrashid. 1949. *Jong batu. (anak nakhoda manis)*. Singapura: Geliga Ltd.
- Harun Aminurrashid. 1949. *Memilih kata hati*. Singapura: Harmacy.

- Harun Aminurrashid. 1949. *Merebut gadis jelita*. Singapura: Harmy.
- Harun Aminurrashid. 1949. *Minah joget moden*. Singapura: Harmy.
- Harun Aminurrashid. 1949. *Sebelum ajal*. Singapura: Harmy.
- Harun Aminurrashid. 1949. *Siapakah yang bersalah?* Singapura: Singapore Royal Press.
- Harun Aminurrashid. 1949. *Wak Cantuk*. Singapura: Harmy.
- Harun Aminurrashid. 1958. *Panglima Awang*. Singapura: Pustaka Melayu.
- Harun Aminurrashid. 1961. *Anak Panglima Awang*. Singapura: Pustaka Melayu.
- Hashim al-Hadi Said. 1939. *Godaan cinta*. Muar: The Jamiliah Press.
- Holquist, Michael. 1990. *Dialogism: Bakhtin and his world*. London: Routledge.
- Johan Bihaki. 1936. *Agama di atas cinta*. Muar: The Jamiliah Press.
- Mahmud Ahmad. 1966. *Kajian novel Panglima Awang*. Singapura: Pustaka Melayu.
- Mohd Said. 1956. Pengeliling dunia yang pertama adalah seorang Indonesia. *Waspada*. 2 Julai.
- Mohd Taha Suhaimi. 1944. Anak Melayu pertama mengelilingi dunia. *Fajar Asia*. November.
- Muhammad Rashid Talu. 1976. *Kawan benar*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mana Sikana. 1994. *Tuah-Jebat dalam drama Melayu satu kajian intertekstualiti*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mana Sikana. 2003. *Sastera Singapura dan Malaysia di era pascamoden*. Singapura: Persama Enterprise.
- Matlob. 1965. *Panglima Awang*. *Berita Harian*. 14 April.
- Mawar Shafei. 2005. Kajian bandingan: novel intertekstual Melayu. Tesis Kedoktoran. Singapura: Universiti Teknologi Nanyang.
- Muhammad Haji Salleh. 1997. (pnyt.). *Sulalat al-salatin*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan.
- Muhammad Yusuf Arshad. 1935. *Bintang Timur Semenanjung*. Seremban: The Sungai Ujung Press.
- Pigafetta, Antonio. 1969. *Magellan's voyage – a narrative account of the first circumnavigation*. New Haven: Yale University Press.
- Pintado, MJ. 1993. *Portuguese Documents on Melaka*. Kuala Lumpur: Arkib Negara.
- Raja Mansur. 1936. *Satu kali cium tiga kali tempeleng atau bunga raya dari Sumatera*. Kelang: The Trio.
- Safian Hussain. 1981. (et. al.). *Sejarah kesusasteraan Melayu*. Jilid 1. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Safian Hussain. 1988. (et. al.). 1988. *Glosari Istilah Kesusasteraan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Shamsuddin Salleh. 1937. *Bingkisan rahsia atau percintaan kerana siasat*. Kelang: Klang New Press.
- Syed Sheikh al Hadi. 1985. *Faridah Hanom*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- Todorov, Tzvetan. 1984. *Mikhail Bakhtin: the dialogical principle*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Zulkarnain Yaakub. 1927. *Hikayat Khalik dan Malik*. Singapura: Al-Matbaah al-Muhammadiyah.
- Zulkarnain Yaakub. 1927. *Hikayat Perjumpaan Asyik*. Singapura: Al-Matbaah al-Aminiyah.

* Dibentangkan dalam Seminar Antarabangsa Bahasa, Sastera dan Budaya Ke-2, anjuran Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, 24-25 Januari 2006.

¹ Nama pena bagi Harun Mohammad Amin; di samping beberapa nama pena lain seperti Har, Gustam Negara, Atma Jiwa dan Si Ketuit (ruangan pojok di *Warta Jenaka* dan *Hiboran*). 'Harun Aminurrashid' merupakan nama pena yang digunakan dalam majalah *Pilihan Timur* dan *Seruan Azhar*. Dilahirkan pada 8 Ogos 1907 di Teluk Kurau, Singapura. Beliau mendapat pendidikan awal di Sekolah Melayu Teluk Kurau sebelum melanjutkan pengajian pendidikan di Maktab Perguruan Sultan Idris, Tanjung Malim. Beliau terlibat dalam pelbagai genre penulisan seperti novel, cerpen, puisi dan esei. Harun Aminurrashid meninggal dunia pada 9 November 1986.

² Rujuk *Sejarah Kesusasteraan Melayu Jilid I*, hlm. 127-136, yang membahaskan novel-novel yang menyaring tema cinta.

³ Novel ini mengalami beberapa kali cetak selepas kali pertamanya pada 1948 dalam cetakan jawi di bawah Penerbit Harmacy; cetakan kedua dalam tulisan jawi pada 1958 di bawah Penerbit Geliga; cetakan ketiga pada 1969 dalam tulisan rumi oleh Pustaka Melayu; cetakan keempat pada 1983 dalam tulisan rumi oleh Dewan Bahasa dan Pustaka. Novel ini diadaptasi ke filem pada 1958 di bawah arahan L. Krishnan. Antara pelakornya ialah S. Roomai Nor, Narang dan M. Amin. Filem ini merupakan filem Melayu pertama yang diadaptasi dari genre novel. Rujuk http://www.filemKita.com/filem/c/cinta_gadis_rimba_01.html

⁴ Harun Aminurrashid dihantar ke Brunei sebagai pegawai tinggi pendidikan yang dipinjamkan selama tujuh tahun bermula 1939. Kenaikan pangkat ini antara alasan 'pertukaran' dan 'penyingkiran'nya ke Brunei setelah didapati menghasut pelajar kolej (Maktab Perguruan Sultan Idris) dalam perarakan meraikan Hari Keputeraan Sultan Perak dengan mencipta senikata lagu 'Pemuda Melayu'. Antara senikata lagu ini dikatakan mengandungi seruan agar semua pemuda Melayu berkesedaran politik dan nasionalisme untuk mendapatkan hak mereka kembali (tanahair) dari penjajah. Rujuk Abdullah Hussain, *Harun Aminurrashid: Pembangkit Semangat Kebangsaan*, 1982. hlm. 29-31.

⁵ Novel ini mendapat sambutan besar masyarakat sehingga dijadikan teks wajib mata pelajaran kesusasteraan tingkatan lima sekolah-sekolah di Malaysia dalam tahun-tahun 1960-an. Ia diulangcetak sebanyak tiga belas kali sepanjang 1958 hingga 1973.

⁶ Berdasarkan karangan tersebut (tidak dinyatakan sumbernya dalam ruang ini) Alfonso de Albuquerque (ketua askar Portugis) menjual hamba tawanannya kepada seorang kapitan Portugis yang bernama Fernado de Magalhaes atau Magellan. Kapitan ini dipercayai cuba mengelilingi dunia dengan keyakinan bahawa dunia ini bulat. Hamba yang dimaksudkan itu diberikan nama Enrique dan didakwa telah diKristiankan oleh Magellan dan dibawa belayar sama mengelilingi dunia. Namun sewaktu mereka tiba di Pulau Cebu (Filipina), Magellan telah terbunuh di Pulau Mactan iaitu sewaktu cuba mengalahkan Raja Pulau Mactan yang berlawan dengan Raja Pulau Cebu (rakan Magellan). Enrique yang hanya cedera, meneruskan perjalanan pulang ke Melaka; maka jelas Enrique berjaya menamatkan pelayaran mengelilingi dunia dan menjadi orang pertama yang berjaya menamatkan ekspedisi tersebut.

Karangan yang dirujuk Harun Aminurrashid ditemui dalam Mahmud Ahmad (1966, 25-26) iaitu tulisan Mohd Taha Suhaimi, "Anak Melayu Yang Pertama Mengelilingi Dunia" (*Fajar Asia*, November 1944), "First Man to Sail Round the World Was a Malay" oleh G.E. (*Straits Times Special Feature*, 22 Oktober 1955) dan "Pengelilingi Dunia yang Pertama adalah Seorang Indonesia" oleh Mohd Said (*Waspada*, 2 Julai 1956).

⁷ Perhatikan bagaimana beberapa laman berikut, tidak memasukkan nama Enrique (menggantikan nama "Panglima Awang") sama sekali. Laman-laman tersebut kekal menamakan Magellan atau Juan Sebastian del Cano antara yang bertanggungjawab dalam pelayaran mengelilingi dunia, antaranya ialah <http://www.newadvent.org/cathen/09526b.htm>, http://www.campusrat.com/ferdinand_magellan.htm, <http://www.infoplease.com/ce6/people/A0831125.html>, <http://www.cnusd.k12.ca.us/anthony-es/explorermagellanbio.html> atau <http://www.mariner.org/age/magellan.html>.

⁸ Pernambuco terletak di timurlaut Brazil. Rujuk <http://www.guiapernambuco.com.br/english/>

⁹ Sungai Plata di Uruguay. Rujuk peta di <http://ag.arizona.edu/OALS/ALN/aln44/milich7.html>

- ¹⁰ Fatagonia terletak di selatan Amerika Selatan, berada antara negeri Argentina dan Chile. Rujuk <http://www.patagonias.net/>
- ¹¹ Tierra del Fuego merupakan gugusan pulau di bahagian hujung selatan Amerika Selatan. Rujuk peta di http://earthobservatory.nasa.gov/Newsroom/NewImages/images.php3?img_id=13772
- ¹² Pulau Guam terletak antara Laut Filipina dengan Lautan Pasifik. Rujuk peta di <http://www.geocities.com/TheTropics/Shores/6962/Visit.htm>
- ¹³ Namun menurut catatan Sabri Zain ia pada 1 Julai 1511.
- ¹⁴ Walaupun terdapat beberapa kenyataan lain mengatakan Magellan pernah tiba di Sabah dan telah melengkapkan pelayarannya dengan kembali ke titik timur atau Sebastian del Cano yang mengendalikan kapal Victoria melakukannya pada 8 September 1522. Rujuk nota Sabri Zain di <http://malaya.org.uk>.
- ¹⁵ Menurut catatan Sabri Zain, pada kurun ke-16, terdapat pelbagai jenis hamba, antaranya “hamba perang” atau “hamba tawanan” atau hamba yang dibeli dari pasar. Beribu hamba yang dipunyai pedagang dan bangsawan. Kemungkinan juga ‘Panglima Awang’ memang merupakan hamba sebelum kekalahan Melaka. Dikatakan Sultan Mahmud juga mempunyai 3000 hamba yang digelar “hamba raja”. Rujuk <http://malaya.org.uk>.
- ¹⁶ Menurut Harun Aminurrashid, teks asal bagi nama ini ialah Fernao de Magalhaes (dalam bahasa Portugis) yang ditulis Ferdinand Magellan dalam bahasa Inggeris; dikatakan ada kesilapan teknik yang berlaku dalam pembacaan proof dan pencetakan yang menjadikan nama ini “Fernado” yang seharusnya, “Fernao”. Rujuk Mahmud Ahmad, 1966, hlm. 37.
- ¹⁷ Rujuk <http://malaya.org.uk/>
- ¹⁸ Antonio Pigafetta merupakan sukarelawan Itali yang menyertai pengembaraan Ferdinand de Magellan mengelilingi dunia pada 1519. Magellan merupakan antara nakhoda kapal Alfonso d’Albuquerque, semasa Portugis menyerang Melaka pada 1511. Sebelumnya Magellan berkhidmat dengan istana King John II. Enrique atau Henry the Black atau Panglima Awang merupakan hamba dari Melaka yang menjadi sahabat dan penunjuk arah (*navigator*) kepada Magellan semasa pelayarannya. Panglima Awang juga membantu Pigafetta mengumpulkan 426 perkataan Melayu yang kemudian menjadi kamus Melayu-Itali pertama oleh Alessandro Bausini. Magellan meninggal dunia dalam kempen menentang pemerintahan raja di Pulau Mactan di Filipina pada 1521. Rujuk members.tripod.com/khleomagellan.htm.
- ¹⁹ Rujuk juga beberapa laman sawang yang mengutarakan sejarah Melaka dan serangan Portugis yang turut menyebut hubungan Ferdinand de Magellan, Alfonso de Albuquerque dan Enrique seperti dalam members.tripod.com/khleomagellan.htm, <http://malaya.org.uk/> atau <http://firstcircumnavigator.tripod.com/enrique.htm> yang menyebut tentang “Enrique spoke his Malay dialect”.
- ²⁰ Menurut Harun Aminurrashid, “Enrique” merupakan nama dalam bahasa Portugis sementara dalam bahasa Inggeris berbunyi “Henry”. Rujuk Mahmud Awang, 1966, hlm. 37.
- ²¹ Harun Aminurrashid menggunakan nama Raja Charles V – Holy Roman Charles V, iaitu nama lain bagi Raja Charles I. Rujuk laman <http://www.cnusd.k12.ca.us/anthony-es/explorermagellanbio.html>.
- ²² De Gama atau Vasco de Gama yang dilahirkan di Sines, Portugal (1469-1524), merupakan ketua armada Portugal yang pertama menemui perjalanan laut Eropah-India. Rujuk beberapa laman tentang ini seperti <http://www.harcourtschool.com/activity/biographies/dagama/>, http://www.fordham.edu/halsall/mod/1497de_gama.html atau <http://www.win.tue.nl/cs/fm/engels/discovery/portemp.html>.
- ²³ *Sejarah Melayu* juga dianggap oleh beberapa sarjana Barat dan tempatan, merupakan teks sejarah. Antara mereka ialah JC Bottoms, Liaw Yock Fang, Emeis, Zainal Abidin Wahid, Khoo Kay Kim dan Mohd Taib Osman. Rujuk Haron Daud, 1989, hlm. 3-6.
- ²⁴ Sanlucar de Barrameda ialah nama sebuah bandar di Sepanyol, terletak di muara Sungai Guadalquivir di Andalusia. Dikatakan Magellan menggunakan pelabuhan ini untuk memulakan ekspedisinya ke Timur melalui jalan Barat. Pelabuhan ini berkembang setelah penemuan benua Amerika apabila kapal-kapal melaluinya untuk ke Seville. Rujuk <http://www.infoplease.com/ce6/world/A0843497.html>,
- ²⁵ Antaranya ialah laman ini <http://firstcircumnavigator.tripod.com/enrique.htm>
- ²⁶ Terdapat dalam catatan Sabri Zain di <http://malaya.org.uk>
- ²⁷ Rujuk Mana Sikana dalam *Tuah-Jebat dalam Drama Melayu Satu Kajian Intertekstualiti*, 1994, hlm. xxv.